

## SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 9 JUIN 1937.

**Rapport de la Commission de Revision du Règlement (1) chargée d'examiner diverses modifications proposées par le Bureau.**

*(Voir le n° 176 du Sénat.)*

## BELGISCHE SENAAAT

VERGADERING VAN 9 JUNI 1937.

**Verslag uit naam der Commissie voor herziening van het Reglement (1) belast met het onderzoek van verschillende wijzigingen voorgesteld door het Bureau.**

*(Zie n° 176 van den Senaat.)*

MESDAMES, MESSIEURS,

En vous proposant des modifications au règlement du Sénat, le Bureau a été inspiré uniquement par le souci de donner à nos travaux un meilleur rendement.

Beaucoup de nos collègues estiment, en effet, que l'augmentation du nombre des législateurs et du nombre des groupes politiques a créé au Sénat une situation nouvelle que le règlement ne pouvait prévoir, et à laquelle il convient de faire face par des mesures appropriées.

Déjà la Chambre des Représentants a apporté de profondes modifications à son règlement. L'expérience de ces dernières années nous a convaincus de la nécessité d'apporter des modifications importantes aux méthodes de travail du Sénat. Sans doute, le règlement d'une assemblée parlementaire doit tenir compte, en tout premier lieu, des droits des minorités. La sauvegarde de ces droits est sacrée. Les

(1) La Commission présidée par M. Moyersoën, président du Sénat, était composée des membres du Bureau et de MM. le comte de Grunne, Dierckx, Hanquet, Noël, Orban, Van Dieren et Van Eyndonck.

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Bij het voorstellen van wijzigingen aan het Reglement van den Senaat, heeft het Bureau zich uitsluitend laten leiden door de bezorgdheid onze werkzaamheden doelmatiger te maken.

Vele onzer collega's meenen inderdaad dat de vermeerdering van het aantal wetgevers en van het aantal politieke groepen in den Senaat een nieuwen toestand heeft geschapen dien het reglement niet kon voorzien, en die door gepaste maatregelen dient verholpen.

De Kamer der Volksvertegenwoordigers heeft haar reglement reeds grondig gewijzigd. De ervaring dezer laatste jaren heeft ons overtuigd van de noodzakelijkheid de arbeidsmethoden van den Senaat aanzienlijk te wijzigen. Gewis moet het reglement van een parlementaire vergadering eerst en vooral rekening houden met de rechten der minderheden. De vrijwaring dezer rechten is heilig. De wijzigingen

(1) De Commissie, voorgezeten door den heer Moyersoën, voorzitter van den Senaat, was samengesteld uit de leden van het Bureau en de heeren Graaf de Grunne, Dierckx, Hanquet, Noël, Orban, Var. Dieren en Van Eyndonck.

modifications que nous vous proposons les respectent.

Le règlement du Sénat doit s'adapter aux circonstances nouvelles résultant de l'accroissement du nombre de ses membres et de la diversité des opinions politiques qui y sont représentées.

D'autre part, la multiplicité des questions nouvelles suscitées par l'évolution rapide de nos institutions politiques et administratives a provoqué de nombreuses interventions oratoires, notamment à l'occasion de l'examen des Budgets.

La fonction essentielle du Parlement consiste dans le contrôle des actes de l'Exécutif à l'occasion de l'examen des dépenses et des recettes de l'État.

Dans la pratique en est-il ainsi? On ne peut contester que de nombreux discours constituent la répétition d'exposés déjà faits par d'autres orateurs au Sénat ou dans l'autre Assemblée. Maintes fois aussi des orateurs traitent des sujets qui n'ont qu'un lien fort éloigné avec le Budget en discussion.

Le rôle du Sénat n'est pas identique au rôle de la Chambre; nos constituants ont voulu que la Haute Assemblée remplisse plutôt une fonction de modération, de contrôle des délibérations de la Chambre des Représentants.

\* \*

Nous allons examiner successivement les propositions formulées par le Bureau.

#### NOMINATION DU BUREAU.

*Art. 9.* — On propose de modifier le premier alinéa de l'article 9 comme suit :

« Toutes ces nominations se font à la majorité absolue des *suffrages.* »

die wij U voorstellen, eerbiedigen deze rechten.

Het reglement van den Senaat moet zich aanpassen aan de nieuwe omstandigheden geschapen door de toename van het aantal zijner leden en door de verscheidenheid der aldaar vertegenwoordigde politieke meeningen.

De veelvuldigheid der nieuwe vraagstukken die de vlugge evolutie onzer politieke en administratieve instellingen deed rijzen, heeft anderdeels, namelijk naar aanleiding van het onderzoek der begrotingen, talrijke redevoeringen uitgelokt.

De voornaamste functie van het Parlement bestaat in het toezicht over de daden van de Uitvoerende Macht naar aanleiding van het onderzoek der uitgaven en ontvangsten van den Staat.

Is dit het geval in de praktijk? Men kan niet ontkennen dat vele redevoeringen herhalingen zijn van uiteenzettingen door andere redenaars in den Senaat of in de andere Vergadering gedaan. Dikwijls ook behandelen redenaars onderwerpen die met de besproken begrooting slechts een verwijderd verband houden.

De Senaat heeft niet dezelfde rol als de Kamer; onze Grondwetgevers hebben gewild dat de Hooge Vergadering veeleer een functie van matiging en toezicht op de beraadslagingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers zou vervullen.

\* \*

Wij zullen de voorstellen door het Bureau opgemaakt achtereenvolgens onderzoeken.

#### BENOEMING VAN HET BUREAU.

*Art. 9.* — Men stelt voor de eerste alinea van den Franschen tekst van artikel 9 te wijzigen als volgt :

« Toutes ces nominations se font à la majorité absolue des *suffrages.* »

La disposition actuelle est ainsi conçue :

« Toutes ces nominations se font à la majorité absolue des *votants*. »  
(Le texte néerlandais reste inchangé.)

Au cours de la séance de rentrée du 14 novembre 1933, une discussion eut lieu au sujet de l'application de l'article 9 à propos de la nomination du Président du Sénat. Cette discussion n'a pas résolu la question débattue, les partisans des thèses en présence maintenant leurs points de vue. Il s'agissait de savoir si la majorité absolue devait être calculée sur le nombre de *votants* ou sur le nombre de *votes valables émis*.

Voici quels étaient les chiffres du scrutin : « Le dépouillement du scrutin donne les résultats suivants :

- » Nombre de votants : 141;
- » Bulletins blancs ou nuls : 69;
- » Bulletins valables : 72;
- » Majorité absolue : 37;
- » M. Digneffe obtient 69 suffrages;
- » M. Lippens obtient 2 suffrages;
- » M. Demets obtient 1 suffrage.

» En conséquence, M. Digneffe est proclamé Président du Sénat ».

Cette interprétation de l'application de l'article 9, alinéa 1<sup>er</sup>, du règlement, fut contestée par une partie de l'Assemblée.

Les uns soutinrent que, par votants, il faut entendre *tous ceux* qui ont pris part au vote.

Les autres soutinrent que les « votants » sont ceux qui ont pris part au vote et qui, de plus, ont marqué leur volonté de voir « nommer » un membre déterminé de l'Assemblée en

De huidige bepaling luidde :

« Toutes ces nominations se font à la majorité absolue des *votants*. »  
(De Nederlandsche tekst blijft ongewijzigd.)

Op de heropeningsvergadering van 14 November 1933, is een debat gerezen over de toepassing van artikel 9 naar aanleiding van de benoeming van den voorzitter van den Senaat. Deze bespreking heeft het vraagstuk niet opgelost, daar de voorstanders van de beide stellingen hun zienswijze niet hebben opgegeven. Het gold te weten of de volstreckte meerderheid moest worden berekend op het aantal stemmers of op het aantal geldig uitgebrachte stemmen.

Ziehier de cijfers van de stemopneming : « De stemopneming geeft de volgende uitslagen :

- » Aantal stemmers : 141;
- » Blanco of ongeldige briefjes : 69;
- » Geldige briefjes : 72;
- » Volstreckte meerderheid : 37.
- » Op den heer Digneffe worden 69 stemmen uitgebracht;
- » Op den heer Lippens worden 2 stemmen uitgebracht;
- » Op den heer Demets wordt 1 stem uitgebracht.

» Derhalve wordt de heer Digneffe tot Voorzitter van den Senaat uitgeroepen. »

Deze verklaring van de toepassing van artikel 9, lid 1 van het Reglement, werd door een deel van de Vergadering betwist.

De eenen beweerden dat onder het woord « votant » *al degenen* moeten worden verstaan die deelnemen aan de stemming.

De anderen beweerden dat « votants » diegenen zijn die deel hebben genomen aan de stemming en die blijk hebben gegeven van hun wil een bepaald lid van de Vergadering te zien « benoe-

mentionnant un « nom » sur leur bulletin de vote.

D'après la première manière de voir, l'on applique le règlement à la lettre en constituant la majorité d'après le nombre de « votants » et il faut procéder à une nouvelle élection.

D'après la seconde, le résultat proclamé est logique, mais on a recours à une notion sur laquelle le règlement est muet en constituant la majorité d'après le nombre de *votes valables et nominatifs*, ce qui, d'ailleurs, était dans la pensée des rédacteurs de cet article.

Or il n'y a pas de doute que, dans toutes les élections, on déduit du total des bulletins remis dans l'urne, le nombre de bulletins *nuls* ou *blancs* pour calculer le chiffre de la majorité absolue. En substituant au mot « votants » le mot « suffrages », on donnera exactement la pensée du rédacteur de l'article 9 qui veut que la majorité se dégage des votes valablement émis. En effet, le mot « suffrages » veut dire un vote accordé à quelqu'un, tandis qu'un bulletin blanc ou un bulletin nul ne constituent pas des suffrages.

Il est à remarquer, au surplus, que le règlement de la Chambre porte en son article 6, 3<sup>e</sup> alinéa, la disposition suivante : « Toutes ces nominations sont faites à la majorité absolue ». Il faut entendre par là qu'il est sous-entendu que cette majorité absolue est calculée sur le nombre de votes valablement émis.

En conséquence, nous vous proposons d'adopter la nouvelle rédaction qui fait disparaître toute controverse.

#### DES SÉANCES.

La durée et le nombre de nos séances est fonction de l'importance et de la

men », met een « naam » op hun briefje te vermelden.

Volgens de eerste zienswijze past men het reglement naar de letter toe met de meerderheid te berekenen volgens het aantal « votants » en dan moet tot een nieuwe verkiezing worden overgegaan.

Volgens de tweede is de uitgeroepen uitslag logisch, doch men moet zijn toevlucht nemen tot een begrip waarover het reglement het stilzwijgen bewaart : met de meerderheid te berekenen volgens het aantal « geldige naamstemmen », wat trouwens in de bedoeling van de opstellers van dit artikel lag.

Het lijdt evenwel geen twijfel dat men, bij alle verkiezingen, van het totaal der neergelegde stembrieven, het aantal *ongeldige* of *blanco* stembrieven aftrekt om de volstreckte meerderheid te berekenen. Met in den Franschen tekst het woord « votant » te vervangen door het woord « suffrages », zal men juist de bedoeling van den opsteller van artikel 9 weergeven, die wil dat de meerderheid berekend worde op de geldig uitgebrachte stemmen. Inderdaad, het woord « suffrages » beteekent een stem aan iemand verleend, terwijl een blanco of nietig stembriefje geen « suffrage » is.

Op te merken valt bovendien dat het reglement der Kamer, lid 3 bepaalt : « Al deze benoemingen geschieden bij volstreckte meerderheid. » Daaronder moet worden verstaan dat deze volstreckte meerderheid berekend wordt op het aantal geldig uitgebrachte stemmen.

Derhalve stellen wij voor den nieuwen Franschen tekst die alle betwisting uitschakelt, aan te nemen.

#### VERGADERINGEN.

De duur en het aantal onzer vergaderingen staan in verband met de

quantité des projets de loi à examiner. Depuis son origine, le Règlement fixe de 2 à 5 heures la durée normale des séances du Sénat. Depuis 1919, l'Assemblée a été appelée très souvent à siéger, soit le matin, soit tard dans la soirée.

On peut même dire que, depuis quelques temps, les séances se prolongent régulièrement au-delà de 17 heures

Le moment paraît venu de consacrer ces errements, par une disposition réglementaire, mais avec ce correctif qu'en général il ne sera pas émis de votes après 17 heures. Il n'est pas souhaitable de discuter devant une Assemblée dont plus de la moitié des membres sont absents; mais faut-il obliger *tous* les membres à rester en séance de 10 à midi et de 14 heures jusque tard dans la soirée, alors que les obligations professionnelles de beaucoup d'entre eux les rappellent à leurs occupations ou que d'autres sont tenus de rentrer chez eux en province entre 6 et 7 heures pour ne pas devoir loger à Bruxelles?

Les séances du matin peuvent être très utiles pour la discussion générale des Budgets, lorsqu'il y a beaucoup d'orateurs inscrits, et aussi pour l'examen de certains projets juridiques ou techniques qui ne nécessitent que la présence des membres particulièrement versés dans ces questions spéciales. Pour que le travail de ces séances soit fructueux, il faut empêcher qu'il se produise des motions ou des demandes de votes par appel nominal qui viendraient en détruire l'économie.

En outre, l'article 17 actuel stipule que le président doit consulter l'Assemblée, au cours ou à la fin de chaque séance, sur la date et l'ordre du jour de la séance suivante.

Cette disposition n'est guère applicable à la fin d'une séance prolongée, lorsqu'un très petit nombre de membres

belangrijkheid en de hoeveelheid der te onderzoeken wetsontwerpen. Vanaf zijn ontstaan, bepaalt het Reglement van 2 tot 5 uur den normalen duur der Senaatsvergaderingen. Sedert 1919 heeft de Senaat herhaaldelijk moeten zetelen hetzij 's morgens, hetzij 's avonds laat.

Men mag zelfs zeggen dat sedert enkelen tijd de vergaderingen regelmatig tot na 17 uur duren.

Het oogenblik schijnt gekomen om dit gebruik in het Reglement te voorzien doch mits dit voorbehoud dat over 't algemeen na 17 uur niet meer zal worden gestemd. Het is niet wenschelijk te beraadslagen voor een Vergadering waarvan meer dan de helft der leden afwezig zijn, doch moet men *al* de leden verplichten aanwezig te zijn van 10 tot 12 uur en van 14 uur tot laat in den avond, wanneer de beroepspligten velen hunner opeischen of dat anderen tusschen 6 en 7 uur moeten vertrekken, zoo zij niet in Brussel willen vernachten?

De ochtendvergaderingen kunnen zeer nuttig zijn voor de algemeene behandeling der begrotingen wanneer er vele redenaars ingeschreven zijn en ook voor de behandeling van sommige juridische of technische ontwerpen die alleen de aanwezigheid vergen van met deze bijzondere vraagstukken vertrouwde leden. Opdat het werk dezer vergaderingen vruchtbaar zij, moet men beletten dat zich moties of aanvragen van hoofdelijke stemming zouden voordoen die alles in de war zouden sturen.

Bovendien bepaalt het huidig artikel 17 dat de voorzitter de Vergadering moet raadplegen in den loop of op het einde van iedere vergadering omtrent den datum en de agenda van de volgende vergadering.

Deze bepaling kan moeilijk worden nageleefd op het einde eener verlengde vergadering, wanneer nog enkel een

se trouvent encore dans l'hémicycle. Le président, qui a la confiance de l'Assemblée, doit pouvoir fixer l'ordre du jour dont il ne peut apprécier les éléments qu'à la fin de chaque séance.

D'ailleurs, le Sénat a toujours le droit de fixer son ordre du jour au cours de la séance, lorsqu'il est en nombre.

Nous proposons donc de supprimer dans le premier alinéa de l'article 17 les mots : « après avoir consulté l'Assemblée » et d'insérer un article 17bis ainsi conçu :

« Art. 17bis. — Le Sénat peut tenir des séances du matin. Il peut décider qu'au cours de ces séances il ne se produira aucune motion d'ordre ni aucun vote.

» Il n'est plus procédé à des votes après 17 heures, sauf décision contraire de l'Assemblée. »

#### MOTIONS D'ORDRE.

Quant aux motions d'ordre qui se sont multipliées au cours de la présente session, il y aurait lieu de leur appliquer les prescriptions en vigueur à la Chambre des Représentants.

L'autorité présidentielle doit être renforcée; il est inadmissible qu'un membre puisse faire échec aux travaux de l'Assemblée et la mettre dans l'impossibilité d'accomplir la tâche qui lui est dévolue par la Constitution.

Votre Commission entend que les droits de la minorité soient respectés et défendus lorsque celle-ci manifeste son opposition dans les limites du règlement. Mais il ne faut pas confondre « opposition » avec « obstruction ». Or l'obstruction, d'où qu'elle vienne, — et elle ne vient pas toujours nécessairement de l'opposition — doit être brisée dès qu'elle se manifeste. Le président de l'Assemblée doit être armé, à cette fin, par le règlement.

vrij gering aantal leden aanwezig zijn. De voorzitter, die het vertrouwen der vergadering geniet, moet de agenda kunnen vaststellen, waarvan hij de gegevens enkel kan beoordeelen aan het slot van elke vergadering.

Trouwens, de Senaat heeft steeds het recht zijn agenda vast te stellen in den loop der vergadering, wanneer hij nog voldoende in aantal is.

Wij stellen derhalve voor in de eerste alinea van artikel 17 de woorden « na den Senaat te hebben geraadpleegd » te doen wegvallen en een artikel 17bis in te voegen, luidende :

« ART. 17bis. — De Senaat kan ochtendvergaderingen houden. Hij kan beslissen dat op deze vergaderingen zich geen ordemotie noch stemming mag voordoen.

» Behoudens andersluidende beslissing wordt na 17 uur niet meer gestemd. »

#### ORDEMOTIES.

Aangezien ordemoties zich veelvuldig tijdens deze zitting hebben voorgedaan, zou men dienen daarop de bij de Kamer der Volksvertegenwoordigers geldende voorschriften toe te passen.

Het gezag van den Voorzitter moet worden versterkt; het gaat niet op dat een lid de werkzaamheden van de Vergadering zoude kunnen belemmeren en haar in de onmogelijkheid stellen de haar door de Grondwet opgedragen taak te vervullen.

Uw Commissie wil dat de rechten der minderheid geëerbiedigd en verdedigd worden wanneer zij van haar verzet doet blijken binnen de grenzen van het reglement. Men moet evenwel « oppositie » niet verwarren met « obstructie ». Welnu de obstructie, van waar zij ook kome, en zij komt niet immer noodzakelijk van de oppositie — moet gebroken worden zoodra zij tot uiting komt. Daartoe moet de voorzitter der Vergadering door het reglement

Le Bureau propose donc de modifier l'article 25 comme suit :

« *Art. 25.* — Il est toujours permis de demander la parole :

» 1<sup>o</sup> pour proposer la question préalable contre toute discussion ultérieure;

» 2<sup>o</sup> pour demander l'ajournement;

» Ces demandes ont la préférence sur la question principale dont elles suspendent la discussion et sont mises aux voix, par assis et levé, avant cette question.

» Toute motion relative à l'ordre des travaux de l'Assemblée, au rappel au règlement, pour le redressement d'un fait allégué ou pour répondre à un fait personnel doit, au préalable, être communiquée au président qui juge de sa recevabilité ou de son opportunité.

» Il peut, en tout état de cause, en remettre la discussion à la fin de la séance et le vote éventuel aura lieu par assis et levé. »

Votre Commission a légèrement amendé cette proposition comme suit :

« *Art. 25.* — Il est toujours permis de demander la parole :

» 1<sup>o</sup> pour proposer la question préalable contre toute discussion ultérieure;

» 2<sup>o</sup> pour demander l'ajournement;

» 3<sup>o</sup> pour le rappel au règlement.

» Ces demandes ont la préférence sur la question principale dont elles suspendent la discussion et sont mises aux voix, par assis et levé, avant cette question.

» Toute motion relative à l'ordre des travaux de l'Assemblée, pour le redressement d'un fait allégué ou pour répondre à un fait personnel doit, au préalable, être communiquée, par écrit, au président, qui juge de sa recevabilité ou de son opportunité.

gewapend zijn. Het Bureau stelt derhalve voor artikel 25 te doen luiden :

« *Art. 25.* — Het is steeds geoorloofd het woord te vragen :

» 1<sup>o</sup> om de voorafgaande vraag te stellen tot afwijzing van behandeling;

» 2<sup>o</sup> om verdaging te vragen;

» Deze vragen gaan vóór de hoofdzaak waarvan derhalve de behandeling wordt geschorst; zij worden, bij zitten en opstaan, vóór de hoofdzaak ter stemming gebracht.

» Elke motie in verband met de orde der werkzaamheden van de Vergadering, met verwijzing naar het Reglement, om terecht te wijzen omtrent een aangevoerd feit of om op een persoonlijk feit te antwoorden, moet vooraf schriftelijk aan den voorzitter worden medegedeeld, die oordeelt over haar ontvankelijkheid of gepastheid.

» Hij kan, in elken stand van de zaak, de behandeling tot het einde der vergadering uitstellen; desnoods wordt alsdan bij zitten en opstaan gestemd. »

Uw Commissie heeft dit voorstel volgenderwijze lichtjes geamendeerd :

« *Art. 25.* — Het is steeds geoorloofd het woord te vragen :

» 1<sup>o</sup> om de voorafgaande vraag te stellen tot afwijzing van behandeling;

» 2<sup>o</sup> om verdaging te vragen;

» 3<sup>o</sup> om naar het reglement te verwijzen.

» Deze vragen gaan vóór de hoofdzaak waarvan derhalve de behandeling wordt geschorst; zij worden, bij zitten en opstaan, vóór de hoofdzaak ter stemming gebracht.

» Elke motie in verband met de orde der werkzaamheden van de Vergadering, om terecht te wijzen omtrent een aangevoerd feit of om op een persoonlijk feit te antwoorden, moet vooraf schriftelijk aan den voorzitter worden medegedeeld, die oordeelt over haar ontvankelijkheid of gepastheid.

» Si le Président déclare la motion recevable, il fixe le moment où elle peut être présentée. Son développement ne peut dépasser *cinq* minutes.

» Au cas où la décision du président ne donne pas satisfaction et si le membre insiste, le président consulte le Sénat qui se prononce, *sans débat, par assis et levé.* »

#### CLÔTURE DES DISCUSSIONS.

*Art. 27.* — Le Bureau propose de remplacer le 3<sup>e</sup> alinéa par la disposition suivante :

« Il est permis de prendre la parole pour ou contre une demande de clôture, Toutefois, si le président juge l'assemblée suffisamment éclairée, la clôture est mise aux voix par assis et levé.

» Le temps de parole pour et contre une demande de clôture ne peut dépasser cinq minutes. »

Cette modification a pour but d'empêcher de prolonger inutilement une discussion, en laissant au président le droit — dès que le Sénat est suffisamment éclairé, — de ne plus permettre de nouvelles interventions sur une demande de clôture. Votre Commission vous propose d'adopter cette nouvelle rédaction.

#### VOTES PAR APPEL NOMINAL.

*Art. 28.* — Au 2<sup>e</sup> alinéa, dire : « ... sauf quand *dix membres* demanderont le vote par appel nominal. »

Au 3<sup>e</sup> alinéa, dire : « ... il inscrit le nom de dix de ces membres et... ».

En proposant cette modification, il a été tenu compte de l'augmentation très sensible du nombre des sénateurs depuis l'insertion de cette disposition dans le règlement de l'Assemblée. La

» Zoo de Voorzitter de motie ontvankelijk verklaart, dan bepaalt hij het oogenblik waarop zij mag worden gedaan. Haar uiteenzetting mag *vijf* minuten niet overschrijden.

» Mocht de beslissing van den voorzitter geen voldoening geven en dringt het lid aan, dan raadpleegt de voorzitter den Senaat die beslist, *zonder debat, bij zitten en opstaan.* »

#### SLUITING DER BESPREKING.

*Art. 27.* — Het Bureau stelt voor lid 2 vanaf den tweeden volzin te doen luiden :

.....« Voor of tegen een voorstel tot sluiting mag het woord genomen worden. Zoo de voorzitter evenwel acht dat de Vergadering voldoende is ingelicht, zoo wordt het voorstel tot sluiting bij zitten en opstaan ter stemming gelegd.

» De spreektijd voor of tegen een voorstel tot sluiting mag vijf minuten niet overschrijden. »

Deze wijziging heeft voor doel te beletten een bespreking nutteloos te verlengen, door den voorzitter het recht te geven, — zoodra de Senaat voldoende is ingelicht, — geen nieuwe tusschenkomsten meer toe te laten over een voorstel tot sluiting. Uw Commissie stelt U voor dezen nieuwen tekst aan te nemen.

#### HOOFDELIJKE STEMMINGEN.

*Art. 28.* — Lid 2 : te lezen : « ... hetzij *tien leden* hoofdelijke stemming vragen ».

Lid 3 : te lezen : « ... worden de namen van tien dezer leden opgeschreven en... »

Door die wijziging voor te stellen werd rekening gehouden met de zeer gevoelige vermeerdering van het aantal senatoren sedert de inlassching van die bepaling in het reglement der



Commission vous en propose également l'adoption.

#### INTERPELLATIONS.

L'article 33, relatif aux interpellations, a fait l'objet de la proposition ci-après, formulée par le Bureau :

« Le membre qui se propose d'interpeller le Gouvernement fait connaître au président l'objet de son interpellation par une déclaration écrite, *accompagnée d'une note* indiquant d'une manière précise la question ou les faits sur lesquels des explications sont demandées ainsi que les principales considérations que l'interpellateur se propose de développer.

» Le président donne lecture de la déclaration écrite.

» L'interpellation est inscrite à la suite de l'ordre du jour, à moins que le Sénat n'en décide autrement.

» Après accord sur la date entre l'auteur de l'interpellation et le Ministre intéressé, elle sera développée au jour fixé, à 16 heures.

» L'exposé de l'interpellation ne peut dépasser une demi-heure.

» Après les explications du Gouvernement, l'auteur de l'interpellation et un autre orateur pourront prendre la parole pendant dix minutes seulement. »

Il est souhaitable de ne pas modifier le régime des interpellations. Suivant l'usage, l'interpellateur se met d'accord avec le Ministre intéressé pour fixation de la date. Le Bureau avait stipulé également que l'interpellation ne sera développée qu'à 16 heures. Mais votre Commission estime que la nouvelle rédaction qu'elle vous propose est assez large pour éviter qu'une interpellation ne vienne troubler l'ordre des travaux du Sénat.

D'autre part, le système de la jonction des interpellations aux budgets

Vergadering. De Commissie stelt U eveneens voor ze aan te nemen.

#### INTERPELLATIES.

Artikel 33, betreffende de interpellaties, was het voorwerp van het volgend voorstel, door het Bureau opgemaakt :

« Is een senator voornemens de Regeering te interpeleeren, zoo geeft hij den voorzitter, bij schriftelijke verklaring kennis van het doel zijner vraag, *samen met een nota* met nauwkeurige vermelding van de vraag of de feiten waarover uitleg gevraagd, alsook van de voornaamste overwegingen die de interpellant voornemens is uiteen te zetten.

» De voorzitter leest die schriftelijke verklaring voor.

» De interpellatie komt achteraan de dagorde, behoudens andersluidende beslissing van den Senaat.

» Na overleg over den datum tusschen den interpellant en den betrokken Minister, wordt zij op den gestelden dag te 16 uur uiteengezet.

» De uiteenzetting van de interpellatie mag een half uur niet overschrijden.

» Na de verklaringen van de Regeering mogen de interpellant en een ander redenaar nog gedurende tien minuten spreken. »

Het is wenschelijk het regime der interpellaties niet te wijzigen. Naar het gebruik pleegt de interpellant overleg met den betrokken Minister om den datum te bepalen. Het bureau had ook bepaald dat de interpellatie slechts te 16 uur zal worden uiteengezet. Doch uw Commissie meent dat het nieuwe opstel dat zij U voorlegt ruim genoeg is om te vermijden den regelmatigen gang van de werkzaamheden van den Senaat te storen.

Anderdeels verdient het stelsel der bij de begrootingen gevoegde inter-

n'est plus à recommander : il y a eu abus et certains membres avaient recours à ce moyen pour avoir un temps de parole illimité qu'ils n'ont pas lorsqu'ils ne sont pas mandatés.

Toutefois, votre Commission a voulu préciser davantage le droit d'interpellation en modifiant le texte proposé dans les termes ci-après :

« Art. 33. — Le membre qui se propose d'interpeller le Gouvernement fait connaître au président l'objet de son interpellation par une déclaration écrite *accompagnée d'une note* indiquant d'une manière précise la question ou les faits sur lesquels des explications sont demandées ainsi que les principales considérations que l'interpellateur se propose de développer.

» Le président donne lecture de la déclaration écrite.

» L'interpellation est inscrite à la suite de l'ordre du jour, à moins que le Sénat n'en décide autrement.

» L'exposé de l'interpellation ne peut dépasser une demi-heure.

» Après les explications du Gouvernement, ne pourront prendre la parole que *quatre* orateurs au plus, mais pendant *dix* minutes seulement. L'auteur de l'interpellation est compris parmi ces quatre orateurs. Il a droit à un tour de priorité.

« Lorsque l'importance du sujet le comporte, l'Assemblée peut décider que la discussion se développera sans limitation de la durée de parole. »

#### DES CONGÉS.

Art. 35. — Le Bureau proposait de supprimer l'alinéa 2 de l'article 35. Cet article est ainsi conçu :

« Nul sénateur ne peut s'abstenir d'assister à une séance sans avoir prévenu le président et ne peut s'absenter

pellaties geen aanbeveling meer : er waren misbruiken en sommige leden namen hun toevlucht tot dit middel om over een onbeperkten spreektijd te beschikken wat niet het geval is als zij niet gemandateerd zijn.

Uw Commissie heeft evenwel het recht van interpellatie nog meer willen verduidelijken door den voorgestelden tekst te wijzigen in de volgende bevoordingen :

» Art. 33. — Is een senator voornemens de Regeering te interpeleeren, zoo geeft hij den voorzitter, bij schriftelijke verklaring, kennis van het doel zijner vraag, *samen met een nota* met nauwkeurige vermelding van de vraag of de feiten waarover uitleg wordt gevraagd, alsook van de voornaamste overwegingen die de interpellant voornemens is uiteen te zetten.

» De voorzitter leest die schriftelijke verklaring voor.

» De interpellatie komt achteraan de dagorde, behoudens andersluidende beslissing van den Senaat.

» De uiteenzetting van de interpellatie mag een half uur niet overschrijden.

» Na de verklaringen van de Regeering mogen nog slechts ten hoogste *vier* sprekers het woord voeren, doch slechts gedurende *tien* minuten. Onder deze vier sprekers is de interpellant begrepen. Hij heeft recht van voorrang.

» Wanneer de belangrijkheid van het onderwerp zulks vergt, kan de Vergadering beslissen dat zonder beperking van spreektijd zal worden beraadslaagd. »

#### VERLOF.

Art. 35. — Het Bureau stelde voor de 2<sup>e</sup> alinea van artikel 35 te doen wegvallen. Dit artikel luidt als volgt :

« Geen senator mag nalaten een vergadering bij te wonen, zonder den voorzitter te hebben verwittigd, noch

pendant plus de trois jours sans un congé de l'Assemblée.

» Les noms des sénateurs absents sans être excusés ou sans avoir obtenu un congé sont mentionnés aux Annales parlementaires et au Compte-rendu analytique de chaque séance. »

La disposition formant l'alinéa 2 de cet article — adoptée par le Sénat le 17 juin 1924 — fut appliquée à l'ouverture de la session ordinaire de 1924-1925.

La publication des noms des sénateurs absents sans être excusés ou sans avoir obtenu congé, révéla des inconvénients dont se plaignirent certains membres de l'Assemblée, surtout en ce qui concerne les absences aux séances du matin. Ces séances sont devenues très fréquentes, notamment pour la discussion des budgets.

Il fut décidé d'un accord tacite entre les membres du Bureau d'omettre désormais cette publication.

C'est le motif pour lequel le Bureau estimait devoir supprimer cette disposition.

Votre Commission estime qu'il faut, au contraire, adopter toute mesure tendant à stimuler l'assiduité, non seulement aux séances du Sénat, mais également aux séances des Commissions.

Elle propose donc de renforcer les dispositions de l'article 35 en étendant aux séances des Commissions la publication des noms des membres absents aux séances publiques.

Toutefois, il est à remarquer que les rapports des Commissions publient déjà les noms des membres présents aux réunions au cours desquelles ces rapports ont été adoptés.

Mais par quel moyen publiera-t-on les noms des membres présents et absents aux réunions des Commissions

meer dan drie dagen afwezig zijn, zonder verlof vanwege de vergadering.

» De namen der afwezige senatoren, die niet werden verontschuldigd of geen verlof hebben bekomen, worden vermeld in de *Handelingen* en het *Beknopt Verslag* van elke vergadering. »

De bepaling bij lid 2 van artikel 35 van het Reglement — door den Senaat op 17 Juni 1924 aangenomen — werd bij de opening van de gewone zitting 1924-1925 toegepast.

De bekendmaking van de namen der afwezige senatoren die niet verontschuldigd zijn noch verlof hebben bekomen, gaf aanleiding tot bezwaren waarover sommige leden der Vergadering kloegen, vooral waar het ging om morgenvergaderingen. Deze vergaderingen zijn zeer talrijk geworden en wel voor de behandeling der begrotingen.

Bij stille afspraak tusschen de leden van het Bureau werd besloten deze bekendmaking voortaan weg te laten.

Om deze reden was het Bureau van oordeel dat deze bepaling moest wegvallen.

Uw Commissie meent integendeel dat men elken maatregel moet aannemen die het regelmatig bijwonen, niet alleen van de Senaatsvergaderingen, doch ook van de Commissievergaderingen, kan in de hand werken.

Zij stelt dus voor, de schikkingen van artikel 35 te versterken door de bekendmaking van de namen der afwezige leden op de openbare vergaderingen, uit te breiden tot de commissievergaderingen.

Er dient echter opgemerkt dat de verslagen der commissies reeds de namen vermelden der leden aanwezig op de vergaderingen gedurende dewelke deze verslagen goedgekeurd zijn geworden.

Maar op welke wijze zal men de namen bekend maken der leden aanwezig of afwezig op de commissiever-

qui ont lieu les jours où le Sénat n'est pas en réunion ? Il faudrait différer la mention des absents jusqu'à la publication du compte-rendu analytique de la plus prochaine séance du Sénat.

Quoi qu'il en soit, votre Commission propose de rédiger comme suit l'article 35 :

« Nul sénateur ne peut s'abstenir d'assister à une séance publique ou à une séance de Commission dont il est membre sans en avoir prévenu le président.

» Les noms des sénateurs absents sans être excusés ou sans avoir obtenu un congé sont mentionnés aux Annales parlementaires et au Compte-rendu analytique de chaque séance. »

#### EXAMEN DES BUDGETS.

L'examen des Budgets en séance publique fait l'objet d'un article 56bis (nouveau) qui est de la teneur ci-après :

« 1. Pendant les mois de novembre et de décembre, une priorité de droit est assurée à la discussion des Budgets.

» 2. La discussion d'un Budget ou d'un groupe de Budgets déposés au Sénat, y compris celle des articles, dure au maximum trois jours.

» 3. La discussion d'un Budget ou d'un groupe de Budgets transmis par la Chambre est limitée à deux jours.

» 4. Les séances d'après-midi sont prolongées jusqu'à 18 heures au moins.

» 5. Des orateurs (deux au maximum) peuvent être mandatés par leur groupe. Leur temps de parole est illimité. Les noms de ces orateurs sont communiqués par écrit au Bureau par les présidents de leurs groupes respectifs; ils interviennent par priorité dans la discussion. Les autres orateurs

gaderingen die plaats hebben op dagen waarop de Senaat niet vergadert ? Men zou de vermelding der afwezigen moeten verdagen tot de verschijning van het *Beknopt Verslag* der eerstvolgende vergadering van den Senaat.

Hoe dan ook, uw Commissie stelt voor artikel 35 te doen luiden als volgt :

« Geen senator mag nalaten een openbare vergadering of een vergadering eener Commissie waarvan hij lid is, bij te wonen, zonder den voorzitter te hebben verwittigd.

» De namen der afwezige senatoren, die niet werden verontschuldigd of geen verlof hebben bekomen, worden vermeld in de *Handelingen* en het *Beknopt Verslag* van elke vergadering. »

#### ONDERZOEK DER BEGROOTINGEN.

Het onderzoek der begrootingen in openbare vergadering maakt het voorwerp uit van een artikel 56bis (nieuw), luidende :

« 1. Gedurende de maanden November en December, heeft de behandeling der Begrootingen van rechtswege den voorrang.

» 2. De behandeling van een Begrooting of van een groep Begrootingen bij den Senaat ingediend, met inbegrip van de artikelsgewijze behandeling, duurt ten hoogste drie dagen.

» 3. De behandeling van een Begrooting of van een groep Begrootingen door de Kamer overgemaakt duurt ten hoogste twee dagen.

» 4. De namiddagvergaderingen worden ten minste tot 18 uur verlengd.

» 5. Redenaars (twee ten hoogste) kunnen door hun groep worden gemandateerd. Hun spreektijd is onbepaald. De namen dezer redenaars worden schriftelijk aan het Bureau door den voorzitter hunner onderscheiden groep medegedeeld; zij hebben den voorrang bij de behandeling. De overige

inscrits parlent pendant quinze minutes au maximum.

» 6. La liste des orateurs mandatés est close au moment de l'ouverture de la discussion générale. Le président fait connaître, à ce moment, les noms des orateurs régulièrement inscrits comme mandatés. »

Cette proposition est motivée par les considérations suivantes :

La distribution des Budgets a lieu entre le 1<sup>er</sup> et le 10 octobre. Les Commissions peuvent en commencer l'examen dès le 15 octobre, tout au moins pour plusieurs d'entre eux déjà.

Les premiers rapports doivent être imprimés et distribués dès le début de novembre et permettre ainsi au Sénat d'entamer la discussion du premier budget rapporté, dès le deuxième mardi.

Si le dépôt des autres rapports a lieu à un rythme régulier, la discussion des différents budgets peut se poursuivre sans interruption jusqu'à la fin décembre. (Voir art. 61 du Règlement.)

La disposition nouvelle s'inspire des mesures spéciales appliquées depuis 1934 et qui ont paru suffisantes à la condition de s'y tenir *formellement* :

Soit deux orateurs *mandatés* par leurs groupes respectifs; mais il faut entendre par « mandaté » celui qui a été documenté par les membres de son groupe, de manière telle que les autres membres n'ont plus à intervenir dans la discussion.

Toutefois, si d'autres membres sont autorisés à parler, leur temps de parole est limité à quinze minutes.

Supprimer les interpellations « jointes » dont il a été abusé au cours de la discussion des Budgets de 1937.

Enfin, fixer la durée de la discussion

ingeschreven redenaars spreken ten hoogste vijftien minuten.

» 6. De lijst der gemandateerde redenaars wordt gesloten bij de opening van de algemeene behandeling. Op dat oogenblik geeft de voorzitter kennis van de namen der regelmatig ingeschreven gemandateerde redenaars. »

Dit voorstel wordt gebillijkt door de volgende beschouwingen :

« De Begrotingen worden rondgedeeld tusschen 1 en 10 October. Voor enkele daarvan althans kunnen de Commissiën het onderzoek vanaf 15 October aanvangen.

» De eerste verslagen moeten gedrukt en rondgedeeld zijn aanvang November opdat de Senaat de behandeling van de eerste Begrooting waarover verslag werd uitgebracht, den tweeden Dinsdag zou kunnen inzetten.

» Zoo de overige verslagen in regelmatig tempo worden ingediend, kunnen de verschillende begrotingen zonder onderbreking tot einde December worden behandeld. (Zie art. 61 van het Reglement.)

De nieuwe bepaling berust op de bijzondere maatregelen sedert 1934 toegepast en die bleken te volstaan mits men zich daaraan *uitdrukkelijk* houdt.

Dat wil zeggen twee door hun onderscheiden groepen *gemandateerde* redenaars; doch onder « gemandateerde » moet men verstaan dengene die door de leden zijner groep derwijze werd gedocumenteerd dat de overige leden niet meer hoeven tusschenbeide te komen.

Zoo evenwel andere leden mochten spreken dan wordt hun spreektijd op vijftien minuten beperkt.

De « toegevoegde » interpellaties waarvan in den loop der bespreking van de begrotingen van 1937 misbruik werd gemaakt, dienen te verdwijnen.

Ten slotte moet men den duur van

d'un Budget à *trois jours* au maximum, en prolongeant la troisième séance jusqu'à l'achèvement de la discussion générale et de la discussion des articles.

Il n'y aura qu'une seule discussion générale pour les Budgets financiers comprenant : 1<sup>o</sup> Voies et Moyens; 2<sup>o</sup> Dette publique; 3<sup>o</sup> Pensions; 4<sup>o</sup> Recettes et Dépenses pour ordre; 5<sup>o</sup> Non-Valeurs.

De même, il n'y aura qu'une seule discussion générale pour les deux Budgets : Travaux publics et Extraordinaire.

En observant cette réglementation, il y a possibilité de terminer l'examen de tous les Budgets avant le 31 décembre. On dispose, en effet, de six semaines, soit dix-huit séances d'après-midi plus quelques séances du matin (environ 6 à 8), soit au total : vingt-six séances, dont quelques-unes prolongées.

Les vingt-deux Budgets ne comportent en réalité que dix-sept discussions puisque les Budgets financiers sont groupés, de même que les Budget Extraordinaire et des Travaux publics.

Enfin, il serait stipulé que la discussion des Budgets, *déjà votés par la Chambre*, serait terminée en deux jours. Pour cette discussion, il devrait être convenu que seuls les orateurs mandatés seraient entendus.

Votre Commission se rallie aux propositions du Bureau en modifiant légèrement le début de l'article 56bis, pour permettre au Sénat de déroger à la priorité, dans certains cas exceptionnels.

Le premier alinéa de l'article 56bis serait donc rédigé comme suit :

« 1. A partir du mois de novembre, la priorité est assurée à la discussion des Budgets, *sauf décision contraire de l'Assemblée.* »

de la Behandlung eener begrooting bepalen op *drie* dagen ten hoogste mits de derde vergadering te verlengen tot sluiting van de algemeene en de artikelsgewijze behandeling.

Er zal slechts een enkele algemeene behandeling voor de financieele begrootingen zijn : 1<sup>o</sup> Rijksmiddelen; 2<sup>o</sup> Openbare Schuld; 3<sup>o</sup> Pensioenen; 4<sup>o</sup> Ontvangsten en Uitgaven voor Order; 5<sup>o</sup> Onwaarden.

Eveneens zal er slechts een enkele algemeene behandeling zijn voor de twee begrootingen : Openbare Werken en Buitengewone Begrooting.

Met deze regeling in acht te nemen is het mogelijk gedaan te maken met het onderzoek van al de begrootingen vóór 31 December. Men beschikt inderdaad over zes weken, en wel 18 namiddagvergaderingen plus enkele ochtendvergaderingen (ongeveer 6 tot 8) in totaal : 26 vergaderingen, waarvan sommige verlengd.

De 22 begrootingen bedragen slechts 17 behandelingen vermits de financieele begrootingen gegroepeerd zijn, evenals de Buitengewone Begrooting en die van Openbare Werken.

Ten slotte zou worden bepaald dat de behandeling van de *reeds door de Kamer aangenomen begrootingen* zou worden beëindigd in twee dagen. Voor deze behandeling zou men moeten overeenkomen dat alleen de gemandateerde redenaars zouden worden gehoord.

Uw Commissie sluit zich aan bij de voorstellen van het Bureau, mits den aanhef van artikel 56bis lichtjes te wijzigen om aan den Senaat toe te laten af te wijken van de prioriteit in zekere buitengewone gevallen.

De eerste alinea van artikel 56bis zou dus luiden als volgt :

« 1. Vanaf de maand November heeft de behandeling der begrootingen den voorrang, *behoudens andersluitende beslissing van de Vergadering.* »

## DES COMMISSIONS.

*Art. 60.* — Les Commissions sont nommées pour la durée de la Législature (art. 58). D'autre part, l'article 61 oblige les Commissions à examiner les Budgets dès le début d'octobre, examen qui se poursuit en novembre. Dès lors, il semble rationnel de ne pas procéder au renouvellement des bureaux des Commissions au début de chaque session. En conséquence, votre Commission vous propose d'adopter la modification ci-après à l'article 60 :

*Art. 60, 2<sup>e</sup> alinéa :* Dire «... pour la durée de la Législature. »

*Art. 62.* — Pour éviter le renouvellement des incidents qui se sont produits lors des réunions communes des Commissions du Sénat et de la Chambre, le Bureau propose de compléter l'article 62 par la disposition ci-après :

*Art. 62.* — Ajouter : « Toutefois, les réunions convoquées pour entendre une communication du Gouvernement, sont réservées aux seuls membres de la Commission, sauf avis contraire de celle-ci. »

Votre Commission se rallie à cette nouvelle disposition.

\* \* \*

## CONCLUSIONS.

La réforme essentielle à réaliser consiste dans l'observation d'une discipline volontaire consentie par tous dans l'intérêt même du régime parlementaire.

Le règlement de l'Assemblée est inopérant si ceux-là mêmes qui l'ont élaboré ou approuvé abusent des droits qu'il leur confère.

C'est au sein des groupes — de tous les groupes — qu'il est opportun de rappeler que le travail parlementaire ne peut se poursuivre normalement

## COMMISSIEËN.

*Art. 60.* — De Commissiën worden benoemd voor den geheelen zittingsduur (art. 58). Bovendien verplicht artikel 61 de Commissiën de begrootingen te onderzoeken vanaf aanvang October, onderzoek dat in November wordt voortgezet. Het schijnt dus redelijk niet over te gaan tot de vernieuwing van de bureau's der Commissiën bij den aanvang van elke zitting. Dienvolgens stelt uw Commissie U voor de volgende wijziging bij artikel 60 aan te nemen :

« *Art. 60, lid 2.* — Te lezen « voor geheel den zittingsduur. »

*Art. 62.* — Om incidenten te vermijden als die welke zich voordeden op gemeenschappelijke vergaderingen van Commissiën van Senaat en Kamer, stelt het Bureau voor artikel 62 met de volgende bepaling aan te vullen :

*Art. 62.* — Daaraan toevoegen : « De vergaderingen bijeengeroepen om een mededeeling van de Regeering te hooren zijn voorbehouden aan de leden der Commissie, behoudens andersluidend bericht vanwege deze laatste. »

Uw Commissie sluit zich aan bij die nieuwe bepaling.

\* \* \*

## BESLUIT.

De hoofdzakelijke hervorming ligt in het naleven van een, in het belang zelf van het parlementair regime, vrijwillig door allen aanvaarde tucht.

Het Reglement der Vergadering blijft zonder uitwerking zoo zij die het hebben opgemaakt of goedgekeurd misbruik maken van de hun toegekende rechten.

In den schoot van de groepen — van al de groepen — dient in herinnering te worden gebracht dat het parlementair werk slechts normaal mogelijk is

qu'à la condition que tous les sénateurs respectent la liberté de la tribune et observent la courtoisie que l'on se doit entre représentants de la Nation.

Nous voudrions que l'attention de tous les groupes fût attirée sur cet aspect du problème et que *tous* les membres indistinctement aident le Président dans la mission difficile de mener à bonne fin nos délibérations.

\* \*

Préconisées par un grand nombre de nos collègues, ces nouvelles dispositions nous paraissent répondre à une nécessité dont le bien-fondé est manifeste, pour autant, bien entendu, que l'Exécutif n'entrave pas de propos délibéré le libre jeu de nos institutions parlementaires.

*Leurs caractéristiques* : L'autorité du président de l'Assemblée, responsable de l'ordre et de la bonne marche des travaux parlementaires, est renforcée.

Les méthodes de travail sont améliorées.

Enfin, la réglementation de la discussion des Budgets est de nature à supprimer, sinon à réduire à des proportions infimes, les crédits provisoires qui s'étendent parfois sur sept mois.

Pour toutes ces considérations, votre Commission a l'honneur de prier le Sénat d'adopter les propositions du Bureau amendées par elle.

Au vote, la Commission les a adoptées à l'unanimité des membres présents, moins une voix.

Un membre de la Commission a déclaré se refuser à prendre part aux travaux parce qu'à son sentiment, les dispositions nouvelles étaient dirigées contre la minorité du Sénat.

*Le Rapporteur,*  
R. LEYNIERS.      *Le Président,*  
R. MOYERSON.

mits al de senatoren de vrijheid van het woord eerbiedigen en de regelen van wellevendheid in acht nemen die tusschen vertegenwoordigers der Natie geboden zijn.

Wij zouden wenschen dat de aandacht van al de groepen op deze zijde van het vraagstuk worde gevestigd en dat *al* de leden zonder onderscheiden voorzitter zouden behulpzaam zijn bij de vervulling zijner moeilijke taak van leider onzer beraadslagingen.

\* \*

Voorgestaan door een groot aantal onzer collega's, blijken ons deze nieuwe bepalingen te beantwoorden aan een behoefte, waarvan de gegrondheid duidelijk is, in zooverre welverstaan de Uitvoerende Macht niet wetens en willens de vrije uitoefening onzer parlementaire instellingen stremt.

*Hun kenmerken* : Het gezag van den voorzitter der vergadering, die verantwoordelijk is voor de orde en voor den goeden gang der parlementaire werkzaamheden, wordt versterkt.

De werkmethodes zijn verbeterd.

Tenslotte worden door de regeling van de bespreking der begrotingen, de voorloopige kredieten, die soms loopen over zeven maanden, zooniet uitgeschakeld, dan toch tot zeer geringe verhoudingen herleid.

Om al deze beschouwingen heeft uw Commissie de eer den Senaat te verzoeken de voorstellen van het Bureau, door haar geamendeerd, te willen aanvaarden.

Bij de stemming heeft de Commissie op één stem na, bij eenparigheid der aanwezige leden, deze wijzigingen goedgekeurd.

Een lid der Commissie heeft verklaard dat hij weigerde deel te nemen aan de werkzaamheden omdat zijns erachtens de nieuwe bepalingen gericht waren tegen de minderheid van den Senaat.

*De Verslaggever,*  
R. LEYNIERS.      *De Voorzitter,*  
R. MOYERSON.



**ANNEXE**

---

**Modifications présentées par la Commission.**

---

---

**BIJLAGE**

---

**Door de Commissie voorgestelde wijzigingen.**

**Texte actuel.**

ART. 9.

1<sup>er</sup> *alinéa* : « Toutes ces nominations se font à la majorité absolue des votants. »

ART. 17.

Le président fait l'ouverture et annonce la clôture des séances. Il indique, au cours ou à la fin de chacune d'elles, après avoir consulté l'Assemblée, le jour et l'heure de la séance suivante et l'ordre du jour, lequel est affiché dans le local du Sénat et mentionné dans les convocations.

Sauf décision contraire de l'Assemblée, la séance s'ouvre à 14 heures et se clôture à 17 heures.

Si, au cours de la séance, un appel nominal fait constater que l'assemblée ne se trouve plus en nombre suffisant pour délibérer les noms des membres présents, absents et excusés, sont mentionnés au procès-verbal et publiés aux *Annales parlementaires* et au *Compte rendu analytique*.

ART. 25.

Il est toujours permis de demander la parole :

1<sup>o</sup> Pour proposer la question préalable contre toute discussion ultérieure;

**Huidige tekst.**

ART. 9.

1<sup>e</sup> *alinea* : « Al deze benoemingen geschieden bij volstreekte meerderheid van stemmen. »

ART. 17.

De voorzitter opent de vergadering en kondigt dezer sluiting aan. In den loop of bij het einde van elke vergadering, duidt hij, na den Senaat te hebben geraadpleegd, dag en uur aan voor de eerstvolgende vergadering, zoomede de dagorde, die alsdan in het lokaal van den Senaat wordt uitgehangen en in de bijeenroepingsbrieven vermeld.

Behoudens andersluidende beslissing, wordt de vergadering te 14 uur geopend en te 17 uur gesloten.

Blijkt uit naamafroeping, in den loop der vergadering, dat de leden niet meer aanwezig zijn in voldoende getale om te beraadslagen, zoo worden de namen der aanwezige leden en van de afwezige leden die werden verontschuldigd, in de notulen vermeld en in de *Handelingen* en *Beknopt Verslag* bekendgemaakt.

ART. 25.

Het is steeds geoorloofd het woord te vragen :

1<sup>o</sup> Om de voorafgaande vraag te stellen tot afwijzing van behandeling;

## Texte présenté par la Commission.

## ART. 9.

1<sup>er</sup> *alinéa* : « Toutes ces nominations se font à la majorité absolue des suffrages. »

## ART. 17.

Le président fait l'ouverture et annonce la clôture des séances. Il indique, au cours ou à la fin de chacune d'elles, le jour et l'heure de la séance suivante et l'ordre du jour, lequel est affiché dans le local du Sénat et mentionné dans les convocations.

Sauf décision contraire de l'Assemblée, la séance s'ouvre à 14 heures et se clôture à 17 heures.

Si, au cours de la séance, un appel nominal fait constater que l'assemblée ne se trouve plus en nombre suffisant pour délibérer, les noms des membres présents, absents et excusés, sont mentionnés au procès-verbal et publiés aux *Annales parlementaires* et au *Comptendu analytique*.

## ART. 17bis (nouveau).

Le Sénat peut tenir des séances du matin. Il peut décider qu'au cours de ces séances, il ne se produira aucune motion d'ordre ni aucun vote. Il n'est plus procédé à des votes après 17 heures, sauf décision contraire de l'Assemblée.

## ART. 25.

Il est toujours permis de demander la parole :

1<sup>o</sup> Pour proposer la question préalable contre toute discussion ultérieure;

## Door de Commissie voorgestelde tekst.

## ART. 9.

(De Nederlandsche tekst blijft ongewijzigd).

## ART. 17.

De voorzitter opent de vergadering en kondigt dezer sluiting aan. In den loop of bij het einde van elke vergadering, duidt hij dag en uur aan voor de eerstvolgende vergadering, zoomede de dagorde, die alsdan in het lokaal van den Senaat wordt uitgehangen en in de bijeenroepingsbrieven vermeld.

Behoudens andersluidende beslissing, wordt de vergadering te 14 uur geopend en te 17 uur gesloten.

Blijkt uit naamafroeping, in den loop der vergadering, dat de leden niet meer aanwezig zijn in voldoende getale om te beraadslagen, zoo worden de namen der aanwezige leden en van de afwezige leden die werden verontschuldigd, in de notulen vermeld en in de *Handelingen* en het *Beknopt Verslag* bekendgemaakt.

## ART. 17bis (nieuw).

De Senaat kan ochtendvergaderingen houden. Hij kan beslissen dat op deze vergaderingen zich geen ordemotie noch stemming mag voordoen. Behoudens andersluidende beslissing wordt na 17 uur niet meer gestemd.

## ART. 25.

Het is steeds geoorloofd het woord te vragen :

1<sup>o</sup> Om de voorafgaande vraag te stellen tot afwijzing van behandeling;

2° Pour demander l'ajournement;  
3° Pour faire une motion relative à l'ordre des travaux de l'assemblée;

4° Pour le rappel au règlement;

5° Pour le redressement d'un fait allégué;

6° Pour répondre à un fait personnel.

Toutes ces demandes ont la préférence sur la question principale, dont elles suspendent la discussion, et sont mises aux voix avant cette question.

Toutefois, nul orateur n'est interrompu si ce n'est pour un rappel au règlement.

ART. 27, 3<sup>e</sup> alinéa.

Il est permis de prendre la parole pour ou contre une demande de clôture. Toutefois, si le président juge l'assemblée suffisamment éclairée, la clôture est mise aux voix après que *trois* orateurs au plus auront encore été entendus.

ART. 28.

1. Le vote sur l'ensemble des lois a lieu par appel nominal et à haute voix.

2. Dans les autres cas, le vote a lieu par assis et levé, sauf quand cinq

2° Om verdaging te vragen;

3° Om een voorstel te doen in verband met de regeling der werkzaamheden van den Senaat;

4° Om naar het reglement te verwijzen;

5° Om terecht te wijzen omtrent een aangevoerd feit;

6° Om op een persoonlijk feit te antwoorden.

Al die vragen gaan vóór de hoofdzaak, waarvan derhalve de behandeling wordt geschorst; zij worden dan ook vóór de hoofdzaak ter stemming gebracht.

Geen redenaar mag in de rede worden gevallen tenzij om naar het reglement te verwijzen.

ART. 27, 3<sup>e</sup> alinéa.

Voor of tegen een voorstel tot sluiting mag het woord genomen worden. Nadat echter *drie* redenaars werden gehoord en zoo de voorzitter acht dat de vergadering voldoende is ingelicht, zoo wordt het voorstel tot sluiting ter stemming gelegd.

ART. 28.

1. De stemming over wetten in haar geheel geschiedt hoofdzakelijk en met luider stemme.

2. In de overige gevallen wordt gestemd bij zitten en opstaan, tenzij

- 2° Pour demander l'ajournement ;  
3° Pour le rappel au Règlement.

Ces demandes ont la préférence sur la question principale dont elles suspendent la discussion et sont mises aux voix, par assis et levé, avant cette question.

Toute motion relative à l'ordre des travaux de l'Assemblée, pour le redressement d'un fait allégué ou pour répondre à un fait personnel doit, au préalable, être communiquée, par écrit, au président, qui juge de sa recevabilité ou de son opportunité.

Si le président déclare la motion recevable, il fixe le moment où elle peut être présentée. Son développement ne peut dépasser cinq minutes.

Au cas où la décision du président ne donne pas satisfaction et si le membre insiste, le président consulte le Sénat, qui se prononce sans débat, par assis et levé.

ART. 27.

Remplacer le 3<sup>e</sup> alinéa par la disposition suivante :

« Il est permis de prendre la parole pour ou contre une demande de clôture. Toutefois, si le président juge l'Assemblée suffisamment éclairée, la clôture est mise aux voix par assis et levé.

» Le temps de parole pour et contre une demande de clôture ne peut dépasser cinq minutes pour chaque orateur. »

ART. 28.

2. Dire... « sauf quand 10 membres demandent le vote par appel nominal. »

- 2° om verdaging te vragen ;  
3° om naar het Reglement te verwijzen.

Al die vragen gaan vóór de hoofdzaak waarvan derhalve de behandeling wordt geschorst ; zij worden, bij zitten en opstaan, vóór de hoofdzaak ter stemming gebracht.

Elke motie in verband met de werkzaamheden van de Vergadering, om terecht te wijzen omtrent een aangevoerd feit of om op een persoonlijk feit te antwoorden, moet vooraf schriftelijk aan den voorzitter worden medegedeeld, die oordeelt over haar ontvankelijkheid of gepastheid.

Zoo de voorzitter de motie ontvankelijk verklaart, dan bepaalt hij het oogenblik waarop zij mag worden gedaan. Haar uiteenzetting mag vijf minuten niet overschrijden.

Mocht de beslissing van den voorzitter geen voldoening geven en dringt het lid aan, dan raadpleegt de voorzitter den Senaat die beslist, zonder debat, bij zitten en opstaan.

ART. 27.

Lid 2 vanaf den tweeden volzin te doen luiden :

... « Voor of tegen een voorstel tot sluiting mag het woord genomen worden. Zoo de voorzitter evenwel acht dat de Vergadering voldoende is ingelicht, zoo wordt het voorstel tot sluiting bij zitten en opstaan ter stemming gelegd.

» De spreektijd voor of tegen een voorstel tot sluiting mag vijf minuten per redenaar niet overschrijden. »

ART. 28.

Lid 2 : Te lezen... « tenzij 10 leden hoofdelijke stemming vragen. »

membres au moins demandent le vote par appel nominal.

3. Si le bureau le juge utile, il inscrit le nom de cinq de ces membres et l'appel nominal commence par leur nom.

4. Si un de ces membres ne répond pas à l'appel de son nom, l'appel nominal n'est pas continué et le vote a lieu par assis et levé.

5. Lorsque le résultat d'un vote par appel nominal fait constater que le Sénat n'est pas en nombre, le vote est repris au début de la séance suivante, avant toute autre communication.

ART. 33. — *Interpellations.*

Le membre qui se propose d'interpeller le Gouvernement fait connaître au président, par une déclaration écrite, l'objet de son interpellation.

Le président donne lecture de cette déclaration.

L'interpellation est inscrite à la suite de l'ordre du jour à moins que le Sénat n'en décide autrement.

ten minste vijf leden hoofdelijke stemming vragen.

3. Acht het bureau het nuttig, dan worden de namen van vijf dezer leden opgeschreven en vangt de hoofdelijke stemming met hun naam aan.

4. Antwoordt een dezer leden niet op de afroeping van zijn naam, dan wordt de hoofdelijke stemming niet voortgezet en wordt er gestemd bij zitten en opstaan.

5. Blijkt uit een hoofdelijke stemming dat de Senaat niet in voldoende getale aanwezig is, dan wordt de stemming hervat bij den aanvang der eerstvolgende vergadering, vóór elke andere mededeeling.

ART. 33. — *Interpellaties.*

Is een Senator voornemens de Regeering te interpelleeren, zoo geeft hij den voorzitter, bij schriftelijke verklaring, kennis van het doel zijner vraag.

De voorzitter leest die verklaring voor.

Behoudens andersluidende beslissing komen interpellaties achteraan de dagorde.

3. Dire... « il inscrit le nom de 10 de ces membres et... »

Lid 3. Te lezen : ... « de namen van deze 10 leden opgeschreven... ».

ART. 33. — *Interpellations.*

Le membre qui se propose d'interpeller le Gouvernement fait connaître au président l'objet de son interpellation par une déclaration écrite accompagnée d'une note indiquant d'une manière précise la question ou les faits sur lesquels des explications sont demandées ainsi que les principales considérations que l'interpellateur se propose de développer.

Le président donne lecture de la déclaration écrite.

L'interpellation est inscrite à la suite de l'ordre du jour, à moins que le Sénat n'en décide autrement.

L'exposé de l'interpellation ne peut dépasser une demi-heure.

Après les explications du Gouvernement, ne pourront prendre la parole que quatre orateurs au plus, mais pendant dix minutes seulement. L'auteur de l'interpellation est compris parmi ces quatre orateurs. Il a droit à un tour de priorité.

Lorsque l'importance du sujet le comporte, l'Assemblée peut décider que la discussion se développera sans limitation de la durée de parole.

ART. 33. — *Interpellaties.*

Is een senator voornemens de Regeering te interpelleeren, zoo geeft hij den voorzitter, bij schriftelijke verklaring, kennis van het doel zijner vraag, samen met een nota met nauwkeurige vermelding van de vraag of de feiten waarover uitleg wordt gevraagd, alsook van de voornaamste overwegingen die de interpellant voornemens is uiteen te zetten.

De voorzitter leest die schriftelijke verklaring voor.

De interpellatie komt achteraan de dagorde, behoudens andersluidende beslissing van den Senaat.

De uiteenzetting van de interpellatie mag een half uur niet overschrijden.

Na de uitleggingen van de Regeering, mogen ten hoogste vier sprekers nog het woord voeren, doch gedurende slechts tien minuten. In die vier sprekers is de interpellant begrepen. Hij heeft recht op voorrang.

Wanneer de belangrijkheid van het onderwerp zulks vergt, kan de Vergadering beslissen dat zonder beperking van spreektijd zal worden beraadslaagd.

ART. 35. — *Des congés.*

1. Nul sénateur ne peut s'abstenir d'assister à une séance sans avoir prévenu le président et ne peut s'absenter pendant plus de trois jours sans un congé de l'assemblée.

2. Les noms des sénateurs absents sans être excusés ou sans avoir obtenu un congé sont mentionnés aux *Annales parlementaires* et au *Compte rendu analytique* de chaque séance.

ART. 35. — *Verlof.*

1. Geen senator mag nalaten een vergadering bij te wonen, zonder den voorzitter te hebben verwittigd, noch meer dan drie dagen afwezig zijn, zonder verlof vanwege de vergadering.

2. De namen der afwezige senatoren, die niet werden verontschuldigd of geen verlof hebben bekomen, worden vermeld in de *Handelingen* en het *Beknopt Verslag* van elke vergadering.



ART. 35. — *Des congés.*

1. Nul sénateur ne peut s'abstenir d'assister à une séance publique ou à une séance de commission dont il est membre, sans en avoir prévenu le président.

2. Les noms des sénateurs absents sans être excusés ou sans avoir obtenu un congé sont mentionnés aux *Annales Parlementaires* et au *Compte Rendu Analytique* de chaque séance.

## ART. 56bis (nouveau).

*Discussion des Budgets.*

1. A partir du mois de novembre la priorité est assurée à la discussion des Budgets, sauf décision contraire de l'Assemblée.

2. La discussion d'un Budget ou d'un groupe de Budgets déposés au Sénat, y compris celle des articles, dure, au maximum, trois jours.

3. La discussion d'un Budget ou d'un groupe de Budgets transmis par la Chambre est limitée à deux jours.

4. Les séances d'après-midi sont prolongées jusqu'à 18 heures au moins.

5. Des orateurs (deux au maximum) peuvent être mandatés par leur groupe. Leur temps de parole est illimité. Les noms de ces orateurs sont communiqués par écrit au Bureau par les présidents de leurs groupes respectifs; ils interviennent par priorité dans la discussion. Les autres orateurs inscrits parlent pendant quinze minutes au maximum.

6. La liste des orateurs mandatés est close au moment de l'ouverture de la discussion générale. Le président fait connaître, à ce moment, les noms des orateurs régulièrement inscrits comme mandatés.

ART. 35. — *Verlof.*

1. Geen senator mag nalaten een openbare vergadering of een vergadering eener commissie waarvan hij lid is, bij te wonen, zonder den voorzitter te hebben verwittigd.

2. De namen der afwezige senatoren, die niet werden verontschuldigd of geen verlof hebben bekomen, worden vermeld in de *Handelingen* en het *Beknopt Verslag* van elke vergadering.

## ART. 56bis (nieuw).

*Behandeling der Begrotingen.*

1. Vanaf de maand November heeft de behandeling der Begrotingen van rechtswege den voorrang, behoudens andersluidende beslissing van de Vergadering.

2. De behandeling van een Begroting of van een groep Begrotingen bij den Senaat ingediend, met inbegrip van de artikelsgewijze behandeling, duurt ten hoogste drie dagen.

3. De behandeling van een Begroting of van een groep Begrotingen door de Kamer overgemaakt duurt ten hoogste twee dagen.

4. De namiddagvergaderingen worden ten minste tot 18 uur verlengd.

5. Redenaars (twee ten hoogste) kunnen door hun groep worden gemandateerd. Hun spreektijd is onbeperkt. De namen dezer redenaars worden schriftelijk aan het Bureau door den voorzitter hunner onderscheiden groep medegedeeld; zij hebben den voorrang bij de behandeling. De overige ingeschreven redenaars spreken ten hoogste vijftien minuten.

6. De lijst der gemandateerde redenaars wordt gesloten bij de opening van de algemeene behandeling. Op dat oogenblik geeft de voorzitter kennis van de namen der regelmatig ingeschreven gemandateerde redenaars.

ART. 60.

2<sup>e</sup> *alinéa* : Chaque commission nomme, pour la durée de la session, un président, un vice-président et un secrétaire.

ART. 62.

A moins de décision contraire de la commission, les membres du Sénat peuvent assister aux réunions des commissions dont ils ne font pas partie et y être entendus, mais sans avoir voix délibérative.

ART. 60.

2<sup>e</sup> *alinea* : Ieder commissie noemt voor geheel den zittijd een voorzitter, een ondervoorzitter en een secretaris.

ART. 62.

Behoudens andersluidende beslissing van de commissie, mogen de leden van den Senaat de vergaderingen bijwonen van de commissiën waarvan zij geen deel uitmaken, en daar gehoord worden, doch zij stemmen niet mede.

ART. 60.

*2<sup>e</sup> alinéa* : Dire : ... « pour la durée de la législature ».

ART. 62.

*Ajouter* :

« Toutefois, les réunions convoquées pour entendre une communication du Gouvernement, sont réservées aux seuls membres de la Commission sauf avis contraire de celle-ci. »

ART. 60.

*Lid 2* : Te lezen : ... « voor geheel den zittingsduur ».

ART. 62.

*Daaraan toe te voegen* :

« De vergaderingen bijeengeroepen om een mededeeling van de Regeering te hooren zijn voorbehouden aan de leden der Commissie, behoudens andersluidend bericht vanwege deze laatste. »